

《飞鸟集》《新月集》《吉檀迦利》《园丁集》《采果集》《流萤集》

Classical Poems of Tagore

[印] 罗宾德拉纳德·泰戈尔 著 闵溟 译



泰戈尔经典诗集

黑龙江人民出版社

Classical Poems of Tagore



泰戈尔经典诗集

[印] 罗宾德拉纳德·泰戈尔 著 闵溟 译

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔经典诗集 / (印)罗宾德拉纳德·泰戈尔著; 阎溟译. — 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2005.12

ISBN 7-207-06686-4

I. 泰… II. ①罗… ②阎… III. 散文诗—作品集—印度—现代
IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 078529 号

责任编辑:刘丽奇

总体策划:大田书业

装帧设计:大田书业

泰戈尔经典诗集

[印]罗宾德拉纳德·泰戈尔 著 阎溟 译

出版发行 黑龙江人民出版社

通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼

邮 编 150008

网 址 www.longpress.com E-mail: hljrmcbs@yeah.net

印 刷 黑龙江新华印刷厂

经 销 全国新华书店

开 本 880×1230 1/20 (异型)

印 张 16

字 数 350 千字

版 次 2006 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-207-06686-4/I·885

定 价 25.00 元

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)

读泰戈尔的诗,常常是怀着最虔诚的心,而那些空灵的诗句便犹如天籁,将心头的混沌与浮躁拂拭一空。

1861年,罗宾德拉纳特·泰戈尔出生于孟加拉的一个婆罗门家庭,他从小就受到良好的文学艺术的熏陶。15岁时,随着少年泰戈尔的第一本诗集《原野之花》问世,“孟加拉的雪莱”这一美誉便落到了他的头上。1913年,译成英文的哲理诗集《吉檀迦利》使他一举夺得诺贝尔文学奖,成为荣获此奖项的亚洲第一人,他还被印度及世界许多国家尊为“诗圣”。在笔耕不辍的50年中,泰戈尔共向世人奉献了50多部诗集,12部中长篇小说,100多篇短篇小说,20多部剧本及大量文学、哲学、政治论著,并创作了1500多幅画,谱写了难以统计的歌曲。泰戈尔的作品内容博大精深,完美地将理想主义与文学的庄严、美丽融合在一起,充分体现了慈善仁爱的情怀和独特的人格魅力。

泰戈尔的诗大多清新、雅致,以大自然为载体,将他对宇宙、对人生的哲学思考蕴于其间。在他的诗中,自然界的远山近树、飞鸟流萤、溪泉飞瀑等等都被赋予诗的情韵,无不闪烁着智慧的光彩。读《飞鸟集》,宛如置身于空山新雨后的夏日清晨,空灵、清新之风拂面而来;在与《飞鸟集》齐名的《采果集》中,透过诗人富有理性的语言,幽深的诗境和精妙的哲理

跃然纸上;《流萤集》描绘了大自然的空逸、清幽,韵津铿锵婉转,有如天籁之音;神的颂歌《吉檀迦利》完美地将作者超凡的理想主义和优美的文学性融为一体;《新月集》则将深邃明达的哲理蕴于童言稚语之间,犹如睿智洁净的心灵唱出的一曲童贞之歌;而在“生命之歌”《园丁集》中,泰戈尔回首青春往事,细腻委婉地将爱之幸福、烦恼与忧伤娓娓道来。泰戈尔的诗诗行精短却有如行云流水,整体意境极其曼妙唯美,犹如从生命的原汁中提炼出的醇酒,芳馥甘香。

仿佛从历史和磨难中走入宁静祥和的心灵坦途,宽厚、仁慈的泰戈尔静默而执著地在纷扰的世界中艰苦地跋涉、无声地探索,积极乐观、超然豁达地引领读者沿着他的心路历程去探寻真理和智慧之源。品读泰戈尔的诗,便犹如静听那梵音清唱……

译 者

目 录

C O N T E N T S

《飞鸟集》 1

《新月集》 41

《吉檀迦利》 69

《园丁集》 107

《采果集》 151

《琉璃集》 187

附：《Stray Bird》英文原文 217

《The Crescent Moon》英文原文 251

《Gitanjali》英文原文 279

泰戈尔经典诗集

Classical Poems of Tagore

飞鸟集
Stray Birds





1

夏日的翔鸟，飞落我的窗前歌唱，然后悄然飞去。
秋天的黄叶，它们无歌可唱，哀叹着，飘落了一地。

2

啊！尘世中一队小小的旅人啊，请把你们的履痕印在我的诗歌里。

3

世界面对它的爱人，揭开自己博大的面纱。
它又倏忽变小，小得宛如一支歌谣，宛如永恒的亲吻。

4

是大地的清泪，令她的浅笑宛如鲜花般青春永在。

5

广袤的沙海狂热地追求一茎绿草的真爱，然而，她却含笑摇首，飘然飞远。

6

如果你因错过了太阳而哭泣，那么你也将错过群星了。

7

涌舞的水流啊，你旅程中的泥沙，正企盼你的欢歌和流韵呢。你可愿背
负跛足的泥沙共同旅行？

8

她那热切企盼的面庞，如夜之细雨般，萦绕浸润着我的魂梦。

9

曾经，我们恍惚梦见彼此竟陌生如许。

悠悠梦醒，才蓦然感觉我们原本如此亲密。

10

忧伤在我的心湖重归于宁静，宛如沉沉暮霭降临于幽寂的林野。

11

一些无形的手指，宛如悠闲的微风，拨弄我的心弦，奏出涟漪之声。

12

“啊，大海，你在倾诉什么？”

“是永恒的疑惑。”

“啊，苍穹，你以什么作答？”

“是缄默至永恒。”

13

凝神谛听，我的心，快听那世界的细语嚶吟，那是它对你爱的呼应。

14

造物之神秘，犹如永夜的幽暗——宏伟而博大。

而知识的幻影却如同清晨的薄雾。

15

不要因为峭壁的高耸，便让你的爱情休憩于峭壁之上。

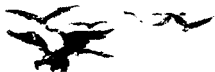
16

今晨，我倚轩窗小坐，世界宛如一位过客向我颌首致意，稍作盘桓即转身而去。

17

这些思绪的碎片，正是树叶的飒飒呢喃；它们欢快地低语着，在我心里。





18

你看不见自我,你所看见的,只是自身的投影。

19

上帝啊,我的那些企盼真是愚蠢透顶,它们以喧嚣吵闹应和你欢愉的歌声。

就让我无言地聆听吧。

20

我无法择选那最优秀的。
而是那最优秀的选择了我。

21

那些负灯于脊背者,却将自己的影子投射于面前。

22

我的存在,是一个永恒的奇迹,这就是人生。

23

“我们是婆娑的树叶,以萧萧树籁回应暴风雨之声;而你又是谁呢?竟如此缄默。”

“我仅仅是一朵花。”

24

休息之于工作,正如眼睑之于眼睛。

25

人,即如那初生的婴孩儿,成长,就是他的力量。

26

上帝企盼我们回应，是因为他送给我们花朵，而不是阳光和泥土。

27

光明如同一个赤子，在绿叶间欢快地玩耍，并不知道人类善于欺诈。

28

美啊，你应在爱中寻找自我，而不要觅之于镜子的谄媚。

29

在世界之海岸，我的心随着她的波浪翻涌激荡，并以热泪签上她的题记：“我爱你。”

30

“月儿呀，你在等待什么？”

“等着向太阳致敬，因为我将让路使他通行。”

31

绿树将枝叶伸展到我的窗前，仿佛是无言的大地迸出渴盼的呐喊。

32

面对自己创造的每一个清晨，上帝也感觉瑰奇而清新如许。

33

生命因世人的需求而丰富多彩，因爱情的需求而价值连城。

34

干涸的河床并不会感谢它的往昔。





35

鸟儿愿自己是一朵云。
云儿愿自己是一只鸟。

36

湍急的瀑布在欢唱：“只要我拥抱自由，便会歌声飞扬。”

37

无法形容我心为何于静默中忍受煎熬。
是为了那些它不曾询问，不曾明了，抑或不曾铭记的细微需要。

38

女人啊，你这操持家务者，举手投足间便有歌声婉转，宛如一路欢歌流过卵石的潺潺山泉。

39

太阳横掠西方的海面，向东方致它最后的敬礼。

40

当你自己胃口不佳时，不要迁怒于食物。

41

森林即如大地的渴慕，踮起脚尖窥望天堂。

42

你浅笑着看我，沉默无语。但我知道，这是我久盼的希冀。

43

鱼儿在水中缄默无言，动物在陆地上喧闹杂乱，鸟儿在碧空鸣声婉转。

但是，人类却兼具海洋的沉默、陆地的喧嚣和空中的乐旋。

44

世界掠过踌躇的心弦，弹拨出忧伤的乐音。

45

他奉自己的武器为上帝。
武器胜利的时候，他却败于自己。

46

上帝因造物而发现了自己。

47

阴影面遮轻纱，隐秘而温顺地行于“光”的身后，迈着寂然无声的爱
的步伐。

48

群星从不为自己看似流萤而忧郁。

49

感谢上帝，我不是权力的车轮，而是被这车轮辗碎的众生之一。

50

心思是敏锐的，但却不广博，它不懂得权变，却常因细节而执著。





51

你的偶像已在尘埃中灰飞烟灭，这足以证明上帝的尘埃比你的偶像更伟大。

52

人无法在生命历程中展现自我，只是在其间挣扎着向前。

53

玻璃灯嗔怪瓦灯称它为兄弟，但月上柳梢时，玻璃灯却满脸堆笑地对月亮说：“我亲爱的，亲爱的姐姐。”

54

如同鸥鸟与浪涛的相见，我们邂逅并走近。然而鸥鸟飞向云天，浪涛渐涌渐远，我们也不得不分散。

55

我的白昼已逝去，我便如泊于海滩的扁舟，倾听晚潮将奏响舞乐声声。

56

我们的生命是上天的宠赐，惟有献出它，才能赋予它真正的意义。

57

我们愈谦卑，才愈接近伟大。

58

麻雀替孔雀忧虑，因为它要负担硕大的尾羽。

59

不要害怕短暂的“瞬间”——如此歌唱的是永恒的声音。

60

狂风在无路之路寻找着捷径，又蓦然终止搜寻于“无处之都”。

61

朋友，请于我的杯啜饮这佳酿。

倘若斟于别人的杯里，这酒会失去它激荡的泡沫。

62

“完美”为了表示对“不完美”的爱意，把自己扮饰得格外美丽。

63

上帝对人类说：“我伤害你是要治愈你；惩罚你是因为我爱你。”

64

感谢火焰带给你的光明，但勿忘那始终坚忍地立于黑暗中的执灯人。

65

小草啊，你的步伐虽小，但却拥有自己脚下的土地。

66

娇嫩的小花含苞吐蕊，它叫道：“亲爱的世界呀，请你不要枯萎。”

67

上帝对那些庞大的王国感到厌恶，却从不厌恶那些娇弱的花朵。

68

谬误经不起失败，但真理却经得起考验。





69

瀑布歌唱道：“虽然少许水对渴饮者已经足够，但我却欣喜地奉献出我的所有。”

70

将众花轻撒漫抛的无尽之狂喜，其源泉该去哪里寻觅？

71

樵夫的斧头向树木乞讨斧柄。
树木便给了他。

72

孤独的黄昏，笼罩着蒙蒙烟雨，我寂寞的心感应到它的哀哀叹息。

73

贞节是一笔财富，需要肥沃的爱情滋养。

74

缭绕的薄雾，宛如那爱情，嬉戏于众山的心间，幻化出种种美妙的惊喜。

75

我们错误地理解了世界，却说它欺骗了我们。

76

诗人之风，掠过沧海和丛林，倾听自己的声音。

77

每一个孩子呱呱坠地，都带来上帝对人类并未气馁的消息。

78

小草向大地寻求她的伴侣。
树木向天空追寻他的孤寂。

79

人类常将路障挡在自己的前方。

80

朋友啊，你的话语在我心田萦绕，仿佛松林谛听着大海的浅吟低唱。

81

到底是什么呢，这以繁星为火花的不可见的黑暗之火焰？

82

愿生命如夏花般绚丽，死亡如秋叶般静美。

83

那欲行善者，还在轻叩门扉；而那爱行善者，却见门已豁然敞开。

84

死亡降临，“多”合而为“一”；诞生之时，“一”变成“多”。
宗教将在上帝死时合而为一。

85

艺术家是大自然的爱人，所以他既是大自然的奴仆，又是其主人。

86

“果实啊，你离我有多远？”

